

CONTACTO LINGÜÍSTICO Y CONTEXTO SOCIAL  
ESTUDIOS DE VARIACIÓN Y CAMBIO

MARÍA ÁNGELES SOLER ARECHALDE  
JULIO CÉSAR SERRANO MORALES  
(coordinadores)



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
CIUDAD DE MÉXICO, 2020

## ÍNDICE

<i>Prólogo</i> . . . . .	5
--------------------------	---

### SECCIÓN I. CONTACTO ENTRE LENGUAS

#### 1. El español en contacto con lenguas amerindias

La media lengua: una revisión de los supuestos teóricos JORGE GÓMEZ RENDÓN . . . . .	23
Contacto lingüístico asimétrico entre el español y el hñáñho: préstamos, cambios gramaticales y nuevos patrones EWALD HEKKING y DIK BAKKER . . . . .	49
Características lingüísticas del español hablado en la comunidad de Misión de Chichimecas LEONOR OROZCO VACA y ALONSO GUERRERO GALVÁN . . . . .	109
El sistema pronominal de objeto directo en el español de Quintana Roo: omisión y doblado de objetos EDITH HERNÁNDEZ MENDOZA y ASELA REIG ALAMILLO . . . . .	137
Elisión del pronombre de objeto directo de tercera persona en el español de bilingües tepehuano del sureste y español. Un primer acercamiento NADIEZDHA TORRES SÁNCHEZ . . . . .	163
Interferencias semánticas en la expresión de la trayectoria: el español en contacto con mixe y tsotsil RODRIGO ROMERO MÉNDEZ y PAULINA FELICIDAD ABARCA QUEZADA . . . . .	181

Morfología de préstamos lingüísticos del español en lenguas otomanguas: contacto, prosodia y bilingüismo MARCELA SAN GIACOMO TRINIDAD y MARIO E. CHÁVEZ-PEÓN . . . . .	211
Adaptación fonológica de los préstamos del español en el triqui de Chicahuaxtla FIDEL HERNÁNDEZ MENDOZA . . . . .	241
Ejemplos de préstamos y calcos tomados del español en chichimeco YOLANDA LASTRA . . . . .	269
Contacto lingüístico y tecnología. Folletos de salud en la Prensa Tarasca FRIDA VILLAVICENCIO ZARZA . . . . .	281

## 2. El español en contacto con otras lenguas

Contacto de lenguas y complejidad lingüística: variación en el aprendizaje de lenguas no maternas THÉOPHILE AMBADIANG . . . . .	309
Algunos casos de extensión de significado en el habla de una comunidad italiana residente en la Ciudad de México BARBARA BERTONI . . . . .	333
La escritura como manifestación de contacto de lenguas: casos particulares en la Nueva España BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ y MAURO ALBERTO MENDOZA POSADAS . . . . .	355

## 3. Contacto entre lenguas de señas

Lengua de Señas Mexicana y American Sign Language: efectos del contacto lingüístico en lenguas visogestuales MIROSLAVA CRUZ ALDRETE, JULIO SERRANO y VÍCTOR HUGO MEDRANO . . . . .	379
--	-----

## SECCIÓN II. CONTACTO ENTRE DIALECTOS DEL ESPAÑOL

Historia de dos medidas: contacto entonativo en la Ciudad de México PEDRO MARTÍN BUTRAGUEÑO . . . . .	403
/s/ implosiva: variantes aspiradas, elididas y plenas entre habaneros radicados en México DINORAH PESQUEIRA . . . . .	461
El contacto entre el español mexicano y el puertorriqueño en Chicago: algunos resultados léxicos y fonológicos KIM POTOWSKI . . . . .	479
El uso bogotano del tratamiento pronominal <i>sumercé</i> CRISTAL YESEIDY CEPEDA RUIZ . . . . .	503
Marcadores discursivos en el habla de españoles residentes en la Ciudad de México MARÍA ÁNGELES SOLER ARECHALDE . . . . .	529
Actitudes y creencias lingüísticas: los inmigrantes yucatecos en la Ciudad de México LEONOR ROSADO ROBLEDO . . . . .	551

SECCIÓN III. TEORÍA Y MÉTODOS PARA EL ESTUDIO  
DE LA VARIACIÓN Y EL CONTACTO LINGÜÍSTICOS

Cambio lingüístico inducido por contacto CLAUDIA PARODI . . . . .	581
Diseño e implementación de software de análisis estadístico JORGE ENRIQUE WALZ SELVAS . . . . .	591

## PRÓLOGO

María Ángeles SOLER ARECHALDE  
Universidad Nacional Autónoma de México

Julio César SERRANO MORALES  
Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa

### SOCIOLINGÜÍSTICA Y CONTACTO LINGÜÍSTICO

El contacto lingüístico es un hecho que forma parte de la vida cotidiana de prácticamente todos los seres humanos, y en cuanto tal debería constituir uno de los grandes temas de la sociolingüística. Si bien en el ámbito hispanico y en el latinoamericano especialmente se ha desarrollado un buen número de trabajos sobre este tema en los últimos años (*cf.* Silva Corvalán, 1994; Palacios 2008, 2013; Appel y Muysken, 1996; Gómez Rendón, 2008; Otheguy y Zentella, 2012; Potowski y Cameron, 2007; Martín Butragueño, 2000; por mencionar solo algunos), es notoria la relativa escasez en México de estudios sobre las mutuas influencias entre lenguas o entre distintas variedades de una misma lengua, a pesar de estar inmersos en un entorno multilingüe y multicultural.

Por este motivo, el Grupo de Investigación Sociolingüística (GIS) convocó, en el año de 2014, a un coloquio que reuniera a expertos en materia de contacto lingüístico, provenientes de Latinoamérica, Estados Unidos y Europa, para discutir distintos aspectos del contacto desde una perspectiva sociolingüística. Este coloquio fue el cuarto que organizaba nuestra agrupación, GIS, creada en el año 2007, y cuyos objetivos principales son reunirse periódicamente para discutir diferentes aspectos de la sociolingüística y la dialectología, comentar avances de investigación de sus miembros en forma de seminarios y organizar cada dos años un coloquio internacional sobre algún tema toral de nuestra disciplina. El primer coloquio organizado por el GIS (2008) trató sobre corpus orales; la edición de 2010 se enfocó a los aspectos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística; en 2012 fue la geolingüística la que estuvo en el centro de las presentaciones. La última edición (2016) trató las interrelaciones entre lengua, cultura e identidad.

En este volumen se reúne una selección de los trabajos que se presentaron en versiones preliminares en el cuarto Coloquio y que posteriormente fueron convertidos en capítulos por sus autores. Es importante señalar que cada uno de estos trabajos ha pasado por una rigurosa dictaminación doble, realizada por expertos en el tema. Queremos agradecer aquí a los miembros de nuestro comité científico, que, a partir de su lectura crítica, permitieron enriquecer los trabajos finalmente reunidos en el presente volumen.<sup>1</sup>

El contacto es un fenómeno que ha llamado la atención desde los tiempos bíblicos,<sup>2</sup> pero su estudio sistemático, y en particular desde una perspectiva sociolingüística, es muy reciente. No fue sino a mediados del siglo xx, con la publicación en 1953 del libro *Languages in Contact*, de Uriel Weinreich, que se iniciaron las investigaciones más rigurosas sobre el contacto entre lenguas y cambios lingüísticos derivados de este. A finales de ese mismo siglo, otro libro, *Dialects in Contact*, de Peter Trudgill, publicado en 1986, marcará la pauta que se habrá de seguir para los estudios del contacto entre variedades distintas de una misma lengua.<sup>3</sup>

Cuando, por motivos históricos, sociales o culturales, entran en contacto dos lenguas distintas o dos variedades de una misma lengua, se presentan fenómenos muy interesantes que afectan a ambas lenguas o variedades, como por ejemplo la formación de lenguas mixtas, la introducción de préstamos léxicos, fónicos y gramaticales, la génesis de lenguas *pidgin* y criollas, la obsolescencia y muerte lingüísticas y, por supuesto, procesos de gramaticalización que pueden incentivarse o cancelarse por la situación de contacto (Hickey, 2010). Estos fenómenos suelen estar influidos no solo por aspectos lingüísticos sino también por cuestiones extralingüísticas, como el sexo, la edad, el grado de instrucción y el nivel socioeconómico de los hablantes, al igual que por sus creencias y actitudes, lealtades, prejuicios positivos y negativos, preservación o pérdida de la identidad (cf. Silva-Corvalán, 2001).

El estudio del contacto reviste una gran importancia tanto desde el punto de vista descriptivo (consistente en detectar tendencias generales y características específicas en el análisis de casos concretos), como en lo referente a sus consecuencias, estrechamente relacionadas con los procesos de réplica gramatical (*grammatical replication*) (cf. Heine y Kuteva, 2005) y con el cam-

<sup>1</sup> Aunque nos resulta imposible mencionar sus nombres, aprovechamos para reiterar nuestro profundo agradecimiento a todos y cada uno de ellos.

<sup>2</sup> Recuérdese la referencia a la palabra *shiboleth* en el Antiguo Testamento, Libro de los Jueces 12, 4-6 (cf. Tabouret-Keller, 1998).

<sup>3</sup> Para tener una visión histórica general de los estudios del contacto, sugerimos la lectura de Matras (2009: 1-6), y la de Hickey (2010) si se quiere alcanzar una perspectiva teórico-descriptiva.

bio lingüístico (*cf.* Labov, 2006; Kerswill, 1996; Trudgill, 1986). Pedro Martín Butragueño ha señalado que “el contacto entre lenguas y entre dialectos proporciona un sorprendente laboratorio en el que se ponen a prueba muchos de los conocimientos establecidos sobre variación y cambio lingüístico, pues los ritmos de modificación de los fenómenos lingüísticos pueden verse muy acelerados en las situaciones de contacto” (Martín Butragueño, 2010: 1027).

### ORGANIZACIÓN DEL LIBRO

Hemos dividido este volumen en tres grandes secciones: *I*) Contacto entre lenguas, *II*) Contacto entre dialectos del español y *III*) Teoría y métodos para el estudio de la variación y el contacto lingüísticos.

La sección “Contacto entre lenguas” se subdivide a su vez en tres partes: en la primera, que hemos llamado “El español en contacto con lenguas amerindias”, los trabajos se organizan de lo más general —los que atienden a cuestiones teóricas o abarcan varios niveles estructurales (Gómez Rendón; Hekking y Bakker)— a lo más particular: aquellos que se concentran en algún fenómeno específico del español (Orozco y Guerrero; Hernández y Reig; Torres; Romero y Abarca) o de una lengua amerindia (San Giacomo y Chávez, Hernández, Lastra, Villavicencio). La segunda parte de la sección se titula “El español en contacto con otras lenguas”, e incluye los capítulos de Ambadiang, Bertoni, Arias y Mendoza. La tercera, “Contacto entre lenguas de señas”, quedó constituida por la investigación de Cruz, Serrano y Medrano.

La segunda sección (“Contacto entre dialectos del español”) no tiene subdivisiones, aunque sí está ordenada atendiendo a niveles estructurales; en dicha sección se encuentran los ensayos de Martín Butragueño, Pesqueira, Potowski, Cepeda, Soler y Rosado.

Finalmente, la tercera sección del volumen solo incluye dos trabajos, uno de carácter teórico (Parodi) y otro, técnico (Wals).

### LOS TRABAJOS CONTENIDOS EN EL VOLUMEN

Los capítulos inician con el trabajo sobre media lengua de Jorge Gómez Rendón, quien ofrece una visión dinámica de esta variedad, tradicionalmente catalogada como un tipo de “lengua mixta” (Muysken). La perspectiva teórico-analítica de la gramática de construcciones (Croft) y la gramática emergente (Bybee) permite al autor proponer que, respecto de la media lengua,

nos encontramos más bien ante un registro sociolingüístico, más que ante un subdialecto del quichua o del español. La media lengua surgiría en la interacción cara a cara, en tiempo real, e implica un proceso creativo por parte de los interlocutores. Ilustrándolo con variados ejemplos, Gómez Rendón demuestra *a)* que la media lengua no es el producto de actos identitarios; *b)* que más bien se trata de una estrategia comunicativa que ha superado el umbral doméstico, propagándose en comunidades de práctica a través de redes sociales de parentesco, amistad y compadrazgo; *c)* finalmente, que la media lengua es en realidad un repertorio de estrategias y mecanismos léxicos, gramaticales y fraseológicos del quechua, más que un sistema lingüístico autónomo.

Las transferencias lingüísticas del español al hñáñho (otomí del estado de Querétaro) se documentan y explican en el ensayo de Ewald Hekking y Dik Bakker “Contacto lingüístico asimétrico entre español y hñáñho”. Este capítulo sintetiza en realidad los hallazgos de más de 30 años de investigaciones sobre la lengua otomí. Al inicio del trabajo Hekking y Bakker aportan un profuso panorama histórico de las investigaciones lingüísticas que se han hecho sobre la lengua otomí, desde las primeras gramáticas misioneras y vocabularios coloniales, hasta el siglo XXI. Mencionan dos proyectos sobre bilingüismo y contacto lingüístico y revitalización del hñáñho, en la Universidad Autónoma de Querétaro, como los marcos que permitieron llegar a los múltiples descubrimientos que presentan en su capítulo. Los cambios estructurales en el otomí de Querétaro debidos al contacto son muchos y además se distribuyen en todos los niveles. Los autores documentan préstamos léxicos (nominales, verbales, adjetivales), cambios sintácticos (donde destacan la incorporación de auxiliares modales, la creación de estructuras adjetivales y modificadores verbales), formas innovadoras de marcación de relaciones semánticas y sintácticas en la cláusula —apoyadas sobre todo en preposiciones tomadas del español—, modificación de la coordinación y subordinación, hasta marcadores discursivos. También mencionan la modificación del sistema de numeración (que pasó de la cuenta de base vigesimal mesoamericana a una de tipo decimal, occidental), la adopción del pronombre *que* e incluso morfología nominal como el género gramatical y el cambio hacia un orden preferente de tipo más hispánico SVO/SV frente al orden VOS/VS del otomí clásico. Respecto de la fonética y fonología, el hñáñho de Santiago Mexquititlán (el dialecto en el que han observado los autores la mayoría de sus descubrimientos) ha adoptado del español del altiplano mexicano procesos como el debilitamiento de vocales átonas, el cierre de vocales medias y sonidos como la prepalatal afrificada sorda, las róticas y grupos consonánticos de préstamos, como en la palabra

*septyembre*. Por la diversidad de procesos revisados y la profusión con que se analizan, sin duda este trabajo se convertirá en una referencia obligada para entender los efectos del contacto en lenguas otopames y otomangues en general.

En el capítulo firmado por Alonso Guerrero y Leonor Orozco se hace una exhaustiva aportación sobre los diversos fenómenos fónicos y morfosintácticos que caracterizan el español de Misión de Chichimecas, antigua población rural del estado de Guanajuato con fuerte influjo y vitalidad de la lengua uzá o chichimeco. Los autores trabajan con dos redes familiares que aglutinan a 17 informantes con distintos grados de bilingüismo (incipiente, simétrico, bilingües con dominio del español o con dominio del uzá y monolingües en español). Uno de los atractivos de la investigación es que Guerrero y Orozco distinguen entre los procesos inducidos por contacto y los que son compartidos por otras variedades rurales del español. Documentan un total de ocho procesos variables atribuibles al contacto uzá-español: inserción de saltillo, elisión de *a* inicial, elisión de preposiciones y artículos, variación en el uso de clíticos pronominales *lo*, *le* y *la*, faltas de concordancia de género y número; finalmente, documentan otros rasgos generalizados en otras variedades rurales del español, como el cierre de vocales medias, el debilitamiento de los fonemas *d*, *j* y *g*; mutación de *f* a *x* y el uso de elementos léxicos arcaizantes como *muncho* o *mesmo*.

Dos capítulos en este volumen se ocupan de un tema muy productivo en el estudio del español en situación de contacto con lenguas amerindias, el de los pronombres átonos de objeto directo; como resultado del contacto, suelen darse sistemas pronominales simplificados, con neutralización u omisión de formas.

Edith Hernández y Asela Reig, en “El sistema pronominal de objeto directo en el español de Quintana Roo: omisión y doblado de objetos”, analizan la posible influencia del maya yucateco en la omisión del pronombre de objeto directo o en la duplicación del objeto. Revisan varios factores: nivel de bilingüismo y grado de instrucción, rasgos semánticos y accesibilidad del referente. Detectan índices de omisión muy bajos. La conclusión más importante a la que llegan es que el contacto favorece, en ambos casos, soluciones que de por sí ya estaban presentes en el español.

Por su parte, Nadiezdha Torres Sánchez, en “Elisión del pronombre de objeto directo de tercera persona en el español de bilingües tepehuano del sureste y español. Un primer acercamiento”, encuentra también que el índice de omisión del pronombre de objeto directo, en este caso en contacto con el tepehuano del sureste, es muy bajo; pero, cuando se presenta, se observa la influencia tanto del rasgo inanimado como de la cercanía del referente.